

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: Z2004040748

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉泰饮食成语对比研究

A Comparative Study of Chinese and Thai Idioms on Diet

马淑芬

指导教师姓名: 连志丹 副教授

专业名称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2007 年 6 月

论文答辩日期: 2007 年 月

学位授予日期: 2007 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2007 年 6 月

厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

中文摘要

成语是语言词汇中一个特殊的组成部分，它能反映一个民族的历史、地理、社会观念、信仰和生活方式。特别是饮食成语。饮食是人类重要的生存条件，它是人们生活中不可缺少的一个方面，像中国人说的“民以食为天”和泰国人所说“เรื่องกินเรื่องใหญ่”，中国和泰国饮食在世界上享有盛誉，各有自己的特色，表现在各个的饮食品种、烹调方法，饮食习惯以及口味爱好等方面就各有千秋，举个例子来说，中国的主食种类繁多，比如：饭类、面类、馒头类、糕类和粉类等，而泰国的主食主要是饭类，如大米、糯米等。这些能反映两国特有的饮食文化，自然环境和生活方式等。

本文主要研究的内容是汉泰饮食成语比较研究，跟“饮食”有关的成语在此是指“吃、喝、吞”等的食用方式，包括一般主副食、菜肴、小吃点心，酒、茶、汤、等食品以及烹饪词、调料、炊具、餐具和食味等。笔者借鉴语法学的角度来研究汉泰饮食成语的语法特征、从成语的内容来研究汉泰饮食成语的意义、和从文化语言学、跨文化交际学的角度来研究汉泰饮食成语的民族文化意义，并归纳和描述研究结果。

笔者希望通过汉泰饮食成语的研究，能够让学习者了解两国饮食成语的特征、意义和两国的传统文化、风俗习惯、思想观念等，能够对对外汉语教学的文化词语教学有所帮助，能够促进中泰两国人民的相互理解和文化交流。

关键词：汉泰饮食成语；对比；民族性

Abstract

Idiom is a peculiar constituent of the language vocabularies which can reflect the history, geography, social thought, religious belief and living patterns of the nationality, especially in Idioms on diet. Diet is an important life condition of human beings, which cannot be lacking in the human life, like Chinese people said “民以食为天” (To the people foodstuff is all-important) and Thai people said “เรื่องกินเรื่องใหญ่” (Eating is the most important matter).

Chinese and Thai idioms on diet are universally acknowledged and famous. They have their own distinctiveness, which can be seen in the differences of their kinds of food and drink, the culinary art, food habits and food taste. For example, the kinds of Chinese staple food are numerous, such as rice, noodles, steamed buns, Chinese pastry, etc., while Thai staple food are some kind of rice, such as rice, glutinous rice. This can reflect the individual food and drink culture of the two countries, natural environment and their living styles.

This thesis emphasized on the comparison of Chinese and Thai idioms on diet. The scope of the idioms here means the behavior of eating, like eat, drink, swallow, and staple and non-staple food, beverages, culinary art, seasonings, kitchen ware, and taste of food. The researcher would use the grammar study to summarize and describe their grammatical structures and functions of the idioms, and use their message content to classify their meanings. The researcher would also draw the cultural linguistic and language across culture study to analyze their national cultural meanings .

The researcher hopes that the research of Chinese and Thai idioms on diet will encourage the learners to understand the characteristics and meanings of the idioms on diet, the traditional culture, and social customs of the two countries. It also is helpful to the teaching of the words and expressions in cultural terms; help Chinese and Thai people to understand each other and the two countries of cultural exchange.

Keywords: Chinese and Thai idioms on diet; Comparison; National characteristics

目 录

第一章 绪论	1
第一节 汉泰成语比较的研究现状	1
第二节 论文选题的意义	1
第三节 研究方案	2
第二章 汉泰饮食成语的基本情况	3
第一节 汉泰成语和汉泰饮食成语的定义	3
第二节 汉泰饮食成语的结构形式	5
第三章 汉泰饮食成语的语法结构与其运用	10
第一节 汉泰饮食成语的语法结构	10
第二节 汉泰饮食成语的运用	18
第四章 汉泰饮食成语的意义	21
第五章 汉泰饮食成语的民族性比较	31
第一节 汉泰饮食成语来源的比较	31
第二节 汉泰饮食成语的民族形象比较	36
第三节 汉泰饮食成语中所反映的文化蕴含	47
第六章 结论	56
参考文献	58
后 记	60
附 录	62

Contents

Chapter 1 Introduction	1
Section 1 The present situation of the research	1
Section 2 The significance of the research	1
Section 3 The research approach.....	2
Chapter 2 The General Characteristics of Chinese and Thai idioms on diet	3
Section 1 The Definitions of Chinese and Thai idioms and both idioms on diet	3
Section 2 The idiomatic patterns of Chinese and Thai idioms on diet.....	5
Chapter 3 The grammatical structures and functions of Chinese and Thai idioms on diet.....	10
Section 1 The grammatical structures of Chinese and Thai idioms on diet	10
Section 2 The grammatical functions of Chinese and Thai idioms on diet.....	18
Chapter 4 The meanings of Chinese and Thai idioms on diet	21
Chapter 5 Comparison of national characteristics of Chinese and Thai idioms on diet	31
Section 1 Comparison of both idioms on diet in their origins	31
Section 2 Comparison of both idioms' national images	36
Section 3 The cultural reflection gained from both idioms on diet.....	47
Chapter 6 Conclusions.....	56
References	58
Acknowledgement	60
Appendices.....	62

第一章 绪论

第一节 汉泰成语比较的研究现状

从目前所收集到的研究资料来看，有些人把中国成语跟泰国成语作了如下比较：

1、Mr. Qin Ronglin^[1] 曾作过“汉泰成语对比”的研究，他以汉泰成语的音节、韵声押韵、声调、格式的对比来研究汉泰成语的基本情况，并以成语的内容，比如规模、时间、行为等来分类成语的意义。另外，他从语法学的角度来分析汉泰成语的语法作用，比如充当句子的名词、动词等。又分析汉泰语义和喻体关系的异同，最后是陈述汉泰成语反映的内容，比如环境、地理、文化、生活方式、价值观念等。

2、Miss Chanyaporn Parinyavottichai^[2]曾写过“汉泰数字成语比较”的硕士论文，其内容提到汉泰数字的起源与汉泰民族对数字的重视、汉泰成语的定义和来源、数字进入汉泰成语的观念、汉泰数字成语的普遍性、比如其格式、语法和修辞作用。并以成语的内容，比如数量、时间、等来分类成语中的数字的意义、又分析汉泰语义和喻体关系的异同。

3、Miss Piriya Surakajohn^[3]曾作过“有关动物的中国成语和泰国成语对比研究”的硕士论文。其研究范围只以4种动物（马、虎、龙、鱼）的汉泰成语来做比较，其内容是分析对比有关动物的汉泰成语的基本情况，比如汉泰成语的定义与有关动物的汉泰成语的音节，并以语法学的角度来分析有关动物的语法结构和语法作用。又以成语的内容，比如政治、工作、学习、言语等十个方面来分类成语的意义。分析汉泰语义和和语体关系的异同，最后是陈述中国动物成语与泰国成语反映的文化内容，比如环境、地理、文化、生活方式、价值观念等。

第二节 论文选题的意义

1、从上述内容可以看到，目前还没有人把有关饮食的中国成语跟泰国成语来做比较，所以我选取了汉泰饮食成语对比作为我研究的课题。我的课题研究

拟从汉泰饮食文化对比、汉泰饮食成语的语法结构、作用意义和用途方面来分析其异同，在对比汉泰饮食成语如何反映两国的民族文化等方面有所创新。

2、对对外汉语教学中的文化词语教学有一定帮助，方便泰国大学生熟悉及掌握汉泰饮食成语。

3、让中泰学生更了解双方饮食文化、风俗习惯、思想观念等。更利于两国文化的交流。

第三节 研究方案

1、研究的目标：

比较汉泰饮食成语, 分析和研究它们的组织结构、用途、意义、共同点, 以及它们是如何反映两国的传统文化、风俗习惯、思想观念等。

2、研究对象和范围：

本文研究的对象是汉泰饮食成语。研究者将从《汉语成语词典》（修订本）^[4]，选取有关饮食成语做研究。本书是 2001 年西北师范大学中文系《汉语成语词典》编写组编和上海教育出版社的，共收以查检频率较高的成语为主的常用汉语成语五千三百多条成语。而泰语成语将从 พรทิพย์ แฟงสุด 所编写的“สำนวนโวหารไทย”^[5]（《泰语成语》）选取来做比较，本书是 2006 年“ฟิลิกส์เซ็นเตอร์”出版社出版，共收泰语成语近五千九百条成语。饮食成语的范围是由“饮食”词语组成的成语。跟“饮食”有关的词语在此是指“吃、喝、吞”等的食用方式。食品包括一般主副食、菜肴、小吃点心等以及酒、茶、汤、饮类品。此外，为了更多地了解汉泰不同的饮食习惯，本章还关注了由烹饪词、调料、炊具、餐具和食味组成的成语。已收集的汉泰饮食成语，请参见附件。

3、研究的方法：

1) 收集汉泰饮食成语。

2) 从中选取有代表性的一定量的饮食成语进行定量分析、统计和对比研究。

3) 从语法学的角度来对比研究汉泰饮食成语的语法特征和用途，从成语意义的内容来对比研究汉泰饮食成语的意义，从文化语言学、跨文化交际学的角度来研究汉泰饮食成语的民族文化意义，并归纳和描述研究结果。

第二章 汉泰饮食成语的基本情况

第一节 汉泰成语和汉泰饮食成语的定义

一、汉泰成语的定义

1、汉语成语的定义

汉语是一种古老而又发达的语言，源远流长。人们在交际中经常运用成语，也常从有关的著作、辞书中学习成语。那么，究竟什么是成语呢？要认真给它下一个明确的定义倒也并不容易。我们先来看商务印书馆辞书研究中心编的《应用汉语词典》对成语的解释：

“长期习用的固定词组，有意义完整、结构定型、表现力强等特点；有些成语不能从字面上明白它的意思。中国成语多由四字组成。如‘集思广益’‘近水楼台’等”^①。

再如《精编当代汉语词典》（正序版）解释说：“人们长期以来习用的，简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处，如‘察言观色’，‘黄粱美梦’，‘完璧归赵等’。”^②

可见，两本词典对成语解释的不同之处，就是“短句”。

比较多的人认为是“短语”（或称“词组”），是熟语的一种，但也有人认为是“短句”。关于这一点倪宝元、姚鹏慈^[6]和莫彭龄^[7]都认为把“成语”作为“短句”是不妥当的。这是因为成语同词一样，是语言的建筑材料，有时也能独立成句，这同独语句（如“谁！”“飞机”等）的情况相仿。这些都是短语具有的特征而不是短句具有的特征。短句也能充当一下句子成分，但是，它受到的限制比较大。即使是主谓式结构成语“愚公移山”、“琳琅满目”等，也还是把它们看作词组好些。因为，词组和短句是两个不同层次上的概念，不能混淆。

^①商务印书馆辞书研究中心.应用汉语词典[Z].北京：商务印书馆，2000:162.

^②李国焱 精编当代汉语词典（正序版）[Z].上海：上海辞书出版社,2003: 89.

综合以上各家说法，我们采用商务印书馆辞书研究中心的《应用汉语词典》。

2、泰语成语的定义

《泰语词典》，皇家学会 (Online The Royal Institute) 对“สำนวน”（成语）解释说：

สำนวน（泰语成语）是“人们语言交流中广泛流传的话语，其意义不是字面意义，或隐含另外的意义，比如：สอนจระเข้ให้ว่ายน้ำ（教鳄鱼游泳——把别人很有本领的事教给他）；รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง（舞不好怪箫怪鼓——自己做不好或不对不但不承认，还怪别人）”。^①

สุวรรณภา เกรียงไกรเพ็ชร 在 พระพล ณะพานิช (2534) 所编“ร้อยกระบวนสำนวนไทย”的前言提出：

“成语不是一般的话语，而是以精简但去具有深刻的意义来传达人们的生活、思想和经验。成语常常带有教导、劝戒或讽刺的性质...”^②

综合以上各家说法，我们可以对泰语成语定义为如下几个：

- 1) 是有含义的一种话语。
- 2) 其目的是为了教导、劝戒或讽刺。
- 3) 其来源的是文化思想、生活方式和风俗习惯。

然而，根据《泰语词典》，皇家学会 (Online The Royal Institute)对成语解释是：“泰语成语是人们语言交流中广泛流传的话语，其意义不是字面意义，而是隐含另外的意...”，因此有些泰国学者将有引申义或比喻义的单纯词或合成词也包括在成语内。在泰语中，如果一个合成词可以拆散开来插进一些成分，就不能算是真正的合成词，自然也不是成语。所以，在结构的凝固性上，汉语成语和泰语成语是一样的。但是，汉语成语不包括单纯词和合成词。因此汉语成语和泰语中的 สำนวน 是不能绝对划等号的。泰语成语的范围是大于汉语成语的。

① 《泰语词典》---<http://rirs3.royin.go.th/ridictionary/lookup.html>

② พระพล ณะพานิช. ร้อยกระบวนสำนวนไทย. กรุงเทพฯ: ด่านสุทธการพิมพ์, 2534: 前言.

二、汉泰饮食成语的定义

当了解了汉语成语的定义，我们将来看对汉语的“饮食”与泰语的“อาหารการกิน”的名词释义。

商务印书馆辞书研究中心编的《应用汉语词典》的解释：一是指“吃喝”；二是指“喝的吃的”^①而《泰语词典》，皇家学会 (Online The Royal Institute) 对“อาหาร”（食物）、“กิน”（食）和“ดื่ม”（饮）解释说：

“อาหาร”（食物）是指“吃的”。

“กิน”（食）是指“经过咀嚼把食物咽到胃下去”。

“ดื่ม”（饮）是指“咽下液体”。^②

因此本文的饮食成语的范围是：

1) 由“饮食”词语组成的成语。跟“饮食”有关的成语在此是指“吃、喝、吞”等的食用方式，包括一般主副食、菜肴、小吃点心，酒、茶、汤、等食品以及烹饪词、调料、炊具、餐具和食味等。

2) 收集成语时是以成语意义的整体性为主要条件，而带有教导、劝戒或讽刺的性质则为次要条件。

第二节 汉泰饮食成语的结构形式

一、汉语饮食成语的结构形式

在成语的定义中，我们已讨论了汉语成语的基本形式是“四字格”，在汉语饮食成语的 196 条中，“四字格”的成语有 191 条，占 97.44%，但也有四个以上的字组成的，由五个字组成的有 2 条，占 1.02%；六个字的有 1 条，占 0.51%；八个字的有 2 条，占 1.02%，具体的例子是如下：比如：

民以食为天（五个字）

桃李满天下（五个字）

吃一堑，长一智（六个字）

① 商务印书馆辞书研究中心.应用汉语词典 [Z].北京：商务印书馆，2000:162.

② 《泰语词典》---<http://rirs3.royin.go.th/ridictionary/lookup.html>

四体不勤，五谷不分（八个字）

桃李不言，下自成蹊（八个字）

可见上述的成语并不是胡乱的无规则的拼凑，而是按照一定的方式有规则的组合，成语组合的方式可分为如下^[8]：

- 重叠式，有一个形式：
 - 1) ABCC 式，有 1 条，占 0.51%：饥肠辘辘，这种方式的结构大多数为主谓关系。
- 交错字，有多种多样，如：
 - 1) ABAC 式，有 2 条：占 1.02%，比如：一饮一啄、恶衣恶食。
 - 2) …不…，…不…式，有 1 条，占 0.51%：四体不勤，五谷不分。

此外，汉语成语还可以通过语音的结合而构成声韵的复沓，在汉语饮食成语中有声、韵母押韵等类型，比如：

- 双声是指成语中两个音节的声母相同，有 27 条，占 13.77%，其中比如：

柔茹刚吐，“柔”和“茹”两个音节的声母都是“r”。

发愤忘食，“发”和“愤”两个音节的声母都是“f”。
- 叠韵是指成语中两个音节的韵母相同，有 30 条，占 15.30%，其中比如：

吮痛舐痔，“舐”和“痔”两个音节的韵母都是“i”。

风餐露宿，“露”和“宿”两个音节的韵母都是“u”。

二、泰语饮食成语的结构形式

笔者研究发现，在泰语饮食成语的 321 条中会有由最少一个语素到最多四个语素组成的^①，跟汉语成语基本形式的“四字格”有区别，具体成语的例子是如下：

- 由一个语素组成的成语，有 4 条，占 1.24%，比如：กิ้ง
- 由两个语素组成的成语，有 67 条，占 20.87%，比如：แจก-หมาก。

^①成语语素的总数是根据《泰语词典》，皇家学会 (Online The Royal Institute) 规定的。

- 由三个语素组成的成语，有 46 条，占 14.33%，比如：กิน-ชา-หมุย。
- 由四个语素组成的成语，有 109 条，占 33.95%，比如：ต้น-ข้าว-คอย-ฝน。
- 由五个语素组成的成语，有 42 条，占 13.08%，比如：หนู-ตก-ถึง-ข้าว-สาร。

由六个字以上组成的成语，大部分会分成两段，每一段的句子字数会相同，音节押韵，比如：

- 由六个语素组成的成语，有 27 条，占 8.41%，比如：มือ-ถือ-สาก ปาก-ถือ-ศีล。
- 由七个语素组成的成语，有 9 条，占 2.80%，比如：ชม-เขา-โค-ขึ้น-ให้-กิน-หญ้า。
- 由八个语素组成的成语，有 11 条，占 3.42%，比如：รัว-ไม่-มี-หลัก ฝึก-ไม่-มี-ร้าน。
- 由十个语素组成的成语，有 5 条，占 1.55%，比如：หลอก-แมว-ให้-กิน-ขิง หลอก-ลิง-ให้-กิน-ชา。
- 由十一个语素组成的成语，有 2 条，占 0.62%，比如：ไม่-เห็น-น้ำ-ตัก-กระบอก ไม่-เห็น-กระบอก-ก่งหน้า-ไม้。
- 由十二个语素组成的成语，有 1 条，占 0.31%，比如 เล่น-กับ-หมา-หมา-เลีย-ปาก เล่น-กับ-สาก-สาก-ตี-หัว。
- 由十四个语素组成的成语，有 3 条，占 3.38%，比如 รัก-จะ-หยอก-ไม่-ต้อง-กลัว-หยิก กิน-น้ำ-พริก-ไม่-ต้อง-กลัว-เผ็ด。

可见，由四、二和三个语素组成的成语，是占在最多的前三个，而在泰语饮食成语中，笔者没有发现有九个和十三的语素组成的成语。

同样，泰语成语也并不是胡乱的无规则的拼凑，而是按照一定的方式有规则的组合，泰语成语的组合方式大致可分为两种^[9]：

- 重叠式，有一个形式：
 - 1) AABB 式，有 3 条，占 0.93%，其中比如：กินๆ นอนๆ
 - 2) ABB 式，有 1 条，占 0.31%，ของกลัวๆ

- 交错字，泰语饮食成语的交错字形式是多种多样，占最多的形式有三种，如下

1) ABAC 式，有 18 条，占 5.60%，其中比如：

อดข้าวอดน้ำ

น้ำร้อนน้ำชา

2) ABCB 式，有 10 条，占 3.11%，其中比如：

เข้าขามเย็นขาม

เนื้อเต่ายำเต่า

3) ABCDBE 式，有 7 条，占 2.18%，其中比如：

กินเหมือนหมู อยู่เหมือนหมา

นอนกลางดิน กินกลางทราย

同样，泰语饮食成语中也有声、韵母押韵的组合规则，比如：

- 双声，可分为两种：

1) 段外双声，是第一段的语素和第二段的语素是声母相同，在泰语饮食成语中出现 19 条段外双声的成语，占 5.91%，其中比如：

เข่นเขี้ยว เคี้ยวฟัน，“เขี้ยว”和“เคี้ยว”两个音节的声母都是 /kh/。

ข้าวพืงนา ปลาพืงน้ำ，“นา”和“น้ำ”两个音节的声母都是 /n/。

2) 段内双声，是一段内的音节是韵母押韵的，在泰语饮食成语中出现 94 条段内双声的成语，占 29.28%，其中比如：

เป็นทีนมันเทศ，“ทีน”和“เทศ”两个音节的声母都是 /../。

ตรศิลป์ไม่กินกัน，“ตร”和“ศิลป์”两个音节的声母都是 /../和“กิน”和“กัน”两个音节的声母都是 /n/。

- 叠韵，指两个音节的韵母相同，在泰语饮食成语可分为两种：

1) 段外叠韵，是第一段的音节和第二段的音节是韵母押韵，在泰语饮食成语中出现 30 条的段外叠韵成语，占 9.34%，其中比如：

โตนกล้วยอย่าไ้หน่อ มาพ้ออย่าไ้ลูก，“หน่อ”和“พ้อ”两个音节的韵母都是 /o:/。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库